

ARTYUSHKINA Olga

Maître de conférences HDR en linguistique slave

Sorbonne Université

o.artyushkina@yahoo.fr

olga.artyushkina.1@sorbonne-universite.fr

06 88 35 95 32

1. FORMATION UNIVERSITAIRE

- 2019 Habilitation à diriger des recherches, monographie « Écriture dialogique et polyphonique : une tentative de formalisation linguistique. L'exemple des récits de Jurij Trifonov, Irina Grekova et Vasilij Šukšin », soutenue le 5 octobre 2019 à l'université Jean Moulin Lyon 3, qualifiée par le CNU en 2020.
- 2006-2010 Thèse de doctorat en linguistique russe sous la direction de Jean BREUILLARD (Université Paris-Sorbonne), soutenue le 22 mars 2010. Titre : « Le discours indirect libre en russe », mention « Très honorable avec les félicitations du jury ».
- 2005 – 2006 Master 2 Recherche en linguistique, mémoire « L'expression de la réponse à la question fermée en russe contemporain » sous la direction du professeur Jean BREUILLARD, Université Paris-Sorbonne
- 2004 – 2005 Maîtrise « Français Langue Etrangère », Université Paris- Sorbonne
- 2003 – 2004 Licence LLCER Russe, mention FLE, Université Paris- Sorbonne
- 1999-2001 Étudiante à la faculté d'Économie et Relations Internationales à l'Université nationale d'Économie de Kyïv

Langues

trilingue russe-ukrainien (locutrice native)-français (langue acquise)

anglais, polonais : lu, écrit, parlé (niveau C1)

italien ((niveau B2), allemand (niveau B2)

biélorusse, bulgare, tchèque : notions

vieux russe, vieux slave

2. EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE À L'UNIVERSITÉ

01/09/2017-01/09/2024	Maître de conférences en linguistique slave à l'université Jean Moulin Lyon 3, Directrice, puis directrice adjointe du Département d'Études Slaves, Vice-Présidente du Collège d'Experts à l'Université Jean Moulin Lyon 3
01/09/2013-31/08/2017	Maître de conférences en grammaire et linguistique russes à l'université d'Aix-Marseille
01/09/2011-31/08/2013	Maître de langue russe à l'Université Paris-Sorbonne
01/09/2010-31/08/2011	Lectrice de langue russe à l'Université Paris-Sorbonne
01/09/2006-31/08/2009	Lectrice de langue et civilisation ukrainiennes et responsable de l'enseignement de l'ukrainien à l'UFR d'Études slaves à l'Université Paris-Sorbonne
Janvier - juin 2008	Remplacement de MCF de grammaire russe à l'Université Paris-Sorbonne

3. RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES

Depuis novembre 2023	Membre titulaire du CNU, section 13
Depuis 8 juin 2023	Secrétaire générale de l'Institut d'études slaves, membre du comité d'édition
Depuis décembre 2020	Vice-Présidente du Collège d'Experts « Langues slaves, romanes et régionales, linguistique » à l'Université Jean Moulin Lyon 3 : gestion des dossiers administratifs des enseignants vacataires et contractuels
01/06/2018-01/06/2021	Directrice du Département d'Études Slaves, Université Jean Moulin Lyon 3
01/09/2013-31/08/2017	Directrice des études du Département d'Études Slaves, AMU
2018-2023	Membre du jury d'Agrégation de russe : - Responsable de l'épreuve du thème (oral et écrit) et de la linguistique (faits de langue, grammaire russe)
2013-2017	Directrice des études du Département d'Études Slaves d'Aix-Marseille Université (coordination pédagogique, enseignant-référent pour la formation LEA (licence, master) et LLCER, gestion des emplois du temps, responsable de recrutement des enseignants contractuels, jury de sélection de candidats en master professionnels LEA)

Rattachements institutionnels

Secrétaire générale de l'Institut d'études slaves depuis juin 2023

Membre du Centre d'Études linguistiques de Sorbonne-Université

Membre associée du Centre d'Études linguistiques, université Jean Moulin Lyon 3

Membre associée à l'Eur'Orbem, Paris-Sorbonne : coordination scientifique du projet NUMERISLAV avec Daria Sinichkina (Paris-Sorbonne) et Nathalie Lereboullet (archiviste de l'Institut d'études slaves)

Membre de l'Association des Sciences du Langage (ASL)

4. Encadrement de la recherche

4.1. Direction scientifique

Depuis septembre 2018, je siège régulièrement aux **comités de suivi de thèse (CSI)** à destination des doctorants à partir de la deuxième année de doctorat. À ce jour, j'assure le suivi de thèse de 4 doctorantes en linguistique anglaise, notamment en tant que présidente.

Depuis novembre 2020, je suis **directrice de recherche** de deux doctorantes :

- Olga TARABANOVA, *La formalisation linguistique de l'ironie dans le discours médiatique russe.*
- Yulia TROITSKAIA, *Emprunts à l'anglais dans le discours du marketing en russe et en français : analyse contrastive sociolinguistique et pragmatique des motivations et de l'efficacité du discours en France et en Russie.*

4.2. Participation à des comités de sélection, jury, concours, expertise

- **Depuis 2023 membre du comité scientifique du groupe en linguistique contrastive slavo-romane GELITEC**
<https://www.unige.ch/lettres/meslo/unites/russe/actuscientifique/gelitec>
- **Depuis 2022 membre du comité scientifique de la Revue des études slaves**
- 2024 : expertise pour *Canadian Journal of Linguistics / La Revue canadienne de linguistique* (linguistique russe)
- 2024 : expertise pour la revue *VERBUM* (linguistique polonaise)
- 2023 : expertise pour *Roczniki Humanistyczne*, tom LXXI, zeszyt 8.
- 2022, 19-21 mai membre du comité d'organisation et du comité scientifique du colloque « Les tropes multimodaux dans les discours contemporains », CEL, Lyon 3 ;
- 2021 membre du comité scientifique du Congrès International des Slavistes à Paris en 2023.
- Novembre 2021 expertise pour la revue *Temporalités et sociétés.*
- Novembre 2021 membre du comité scientifique du colloque international expertise des

propositions de communications pour le colloque *Les tropes multimodaux dans les discours contemporains*, organisé par le CEL, Lyon 3.

- Octobre 2021 expertise d'un article pour *SKASE Journal of Theoretical Linguistics* (linguistique comparative, russe-slovaque).
- Juillet 2021 membre de la commission doctorale de l'ED 3LA, représentation du CEL, Lyon 3.
- Mai 2021 expertise pour la revue *VERBUM* ((linguistique russe)
- 2021 expertise du projet de recherche Idex 2021 pour l'Université de Strasbourg
- 2018 expertise de plusieurs articles des membres de la délégation française du Congrès International des Slavistes, Belgrade
- 2019 membre du comité scientifique du colloque international « Les études de discours en slavistique contemporaine », Université Jean Moulin Lyon 3
- 2018 membre du comité scientifique du colloque international « La norme dans la syntaxe des langues slaves »

Commissions de sélection

1. 2023 membre du Comité de sélection à Montpellier 3, MCF LEA Russe
2. 2023 membre du Comité de sélection, Lyon 3, MCF Phonétique et phonologie anglaises
3. 2022 membre du Comité de sélection, Lyon 3, MCF Civilisation espagnole
4. 2021 membre du Comité de sélection à Lyon 3, poste de MCF d'italien à titre de représentante du Centre d'Etudes linguistiques
5. 2021 membre de la commission de PRAG-PRCE en russe à Lyon 3
6. 2020 membre du Comité de sélection à l'Université de Poitiers (poste de MCF linguistique générale et contrastive, section 7), expertise de 26 dossiers
7. 2020 membre du Comité de sélection à Aix-Marseille Université (poste de MCF grammaire et linguistique russes)
8. 2017 membre du Comité de sélection à l'Université de Poitiers (poste de MCF langue et culture russe)
9. 2016 membre du Comité de sélection à Paris-Sorbonne (poste de MCF linguistique BCMS)

Jury de thèse

Sophie ROSE-HERRIER, « Les marqueurs discursifs épistémiques formés sur la racine <VID> « voir » en russe contemporain » sous la direction de Christine BONNOT, INALCO, octobre 2023 (pré-rapporteur).

4.3. Manifestations scientifiques (co-)organisées

1. Journée d'étude « L'altérité linguistique et l'intraduisible », 6-7 octobre 2016, Aix-Marseille Université, en collaboration avec Charles Zaremba et Yulia Yurchenko
2. Journée d'étude « Le plurilinguisme à l'épreuve de la traduction », 12-13 octobre 2017, Aix-Marseille Université, en collaboration avec Charles Zaremba et Yulia Yurchenko
3. Journée d'étude « La norme dans la syntaxe des langues slaves », mai 2018, Lyon en collaboration avec Mariya Lyakhova, Alexander Kazakevich et Viktoria Zayanchkauskayte (équipe pédagogique du Département d'études slaves de Lyon 3).

4. Colloque international « Les voix en dialogue. Hétérogénéité énonciative et discours en interaction », 3-5 juillet 2019, Lyon, Domitille Caillat, Aleksandra Nowakowska (Université de Montpellier) et Hugues Constantin de Chanay (Lyon 2).
5. Colloque international « Autotraduction : perspectives intertextuelles, transactions esthétiques, circulations transculturelles », en collaboration avec Anna Lushenkova-Foscolo (Lyon 3) et Małgorzata Smorag-Goldberg (Paris-Sorbonne), 6-7 avril 2020 (annulé suite à la crise sanitaire, le projet de l'ouvrage est en cours de réalisation).
6. 2014-2017 (équipé d'accueil ECHANGES, AMU) et depuis 2017 au CEL (Lyon 3) organisation des séminaires de recherche en linguistique slave.
7. Colloque international « Languages of war under the war in Ukraine », avec Bella Ostromoukhova, Sarah Gruszka, Julia Lerner, Eur'Orbem, 26-27 juin 2023, Paris.
8. Colloque international « Identité nationale », avec Oksana Shostak, programme PAUSE à AMU, octobre 2023.
9. Membre du comité d'organisation du Centenaire de l'Institut d'études slaves, octobre 2023
10. Colloque international « La linguistique de l'oral spontané à travers les langues : création, annotation et analyse de corpus, segmentation du discours », Inalco, 23-24 mai 2024, avec Angelina Biktchourina (Inalco) et Thierry Ruchot (Université Caen Normandie)
11. Journée d'études Linguistique textuelle, CELISO, mai 2025

Animation scientifique

2018-2014 : co-responsable de l'Axe « Linguistique théorique », pilotage de l'axe « Description et formalisation linguistique » : organisation des séminaires de recherche de l'axe, Lyon 3.

2013-2017 : direction de l'axe « Traduction et altérité », ECHANGES, Aix-Marseille Université

5. ACTIVITÉS DE RECHERCHE

▪ DOMAINES DE RECHERCHE ET CENTRES D'INTÉRÊT

- ❖ Linguistique textuelle et énonciative (langues slaves et romanes) : connecteurs, temps et aspect, marqueurs discursifs.
- ❖ Syntaxe et sémantique des langues slaves et romanes : réduplications, itérativité, fréquence, intensité, mise en saillance ; propositions nominales
- ❖ Traductologie : représentation de l'altérité, intraduisible, plurilinguisme, auto-traduction
- ❖ Sociolinguistique, contact des langues en synchronie et en diachronie, norme, variabilité linguistique, questions identitaires dans le contexte plurilingue en Ukraine.
- ❖ Dialogisme et polyphonie : structure du texte, narration et énonciation, marqueurs d'interaction à l'écrit et à l'oral.
- ❖ Analyse du discours politique et médiatique en Ukraine et en Russie

▪ PROJETS DE RECHERCHE

(en cours) Dictionnaire des termes linguistiques dans les langues slaves, en collaboration avec Thierry Ruchot, Université de Caen

(en cours) Constitution, annotation et exploitation des corpus oraux en russe et ukrainien, projet dirigé par Thierry Ruchot, Université de Caen.

Depuis 2023 co-responsable scientifique du projet NUMERISLAV, Eur'Orbem
<https://numerislav.huma-num.fr>

2024 membre du projet ANR « Emergency, Security, State-Civilization: Mapping the Ideological Turn in Contemporary Russia Through the Key Concepts of the Autocratic Political Discourse »: analyse discursive des concepts clés du discours politique et médiatique, ainsi que sa réception en Russie et à l'étranger.

2020-2024 CEL (Lyon 3) projet transversal « Vieillesse et vieillissement : discours et représentations », communications (instrumentalisation de l'ancienne génération dans le discours politique), traduction et diffusion des questionnaires en russe et en ukrainien, participation à la préparation du projet ANR.

2019-2021 CEL (Lyon 3) - ICAR (Lyon 2) - Praxiling (Montpellier 3), « Les voix en dialogue. Hétérogénéité énonciative et discours en interaction », un colloque international, double numéro de *Cahiers de Praxématique*, 75/76 2021

2013-2017 AMU, ÉCHANGES « Traduction et altérité » (deux colloques, deux ouvrages en Open Access)

▪ COMMUNICATIONS/ INTERVENTIONS MAJEURES À DES COLLOQUES ET DES SÉMINAIRES

2025, 29 janvier

«Cultural identity and language practices in Ukraine. Surzhyk as a mixed language: danger, necessity or richness? », Journée d'études « Langues et mots, du passé au présent », EHESS, cycle de séminaires « Enquêter dans les sociétés chinoise et russe : à la recherche d'appuis communs pour la réflexion » (dir. Françoise Marcadé et Isabelle Thireau)

2023, mai « Énonciation nominale en russe et en français », VIII^e Congrès International de Linguistique Textuelle Contrastive, Langues slaves-langues romanes (GELiTeC), Procida, Italie

2022, octobre « Représentations de la vieillesse dans le discours institutionnel en Russie », avec Angelina Biktchourina (Inalco), Université de Grenoble (UGA), colloque « Croiser les langues et les cultures : de linguistique contrastive à l'analyse du discours ».

2022, décembre « Street art en Ukraine : entre tradition et modernité », cycle de séminaires « Lingua Urbana », AMU, organisé par Yulia Yurchenko et Daria Kholodova

2022, avril conférencière invitée à la Société de Linguistique de Paris « Réductions dans la langue russe : corpus oral et écrit ».

2022, 25-28 février, Congrès 100 ans de Jurij Lotman, Tartu-Talinn, « La mémoire dans l'œuvre de Jurij Trifonov »

- 2021, 21-22 octobre, Wrocław, Pologne, « Особенности организации нарратива интерактивного типа », V Międzynarodowa interdyscyplinarna konferencja naukowa, « Słowiańszczyzna dawniej e dziś/ Język, literatura, kultura.
- 2021, 13-15 mai, Forlì, Italia, « Propositions nominatives et organisation temporelle dans le texte en russe et en français », VII^{ème} Congrès International de Linguistique Textuelle Contrastive, Langues slaves-langues romanes (GELiTeC)
- 2020, 2 avril « Les études de recherches sur l'autotraduction en France. L'autotraduction comme procédé littéraire » (communication en ukrainien), colloque international « L'identité nationale dans la langue et la culture », organisé par l'Institut des Sciences Humaines de Kiev.
- 2019, 26-27 juin, « La réception des idées de Bakhtine en linguistique française », « Le dialogisme et la polyphonie : de la théorie à l'application à l'hétérogénéité énonciative des textes », cycle de conférences de 7h dans le cadre du séjour Erasmus à l'université de Vienne, Autriche
- 2019, 16-18 mai, « Les réductions adjectivales en russe en comparaison avec le français », VI^{ème} Congrès International de Linguistique Textuelle Contrastive (GELiTeC), Langues slaves-langues romanes, Cracovie (Pologne), organisé par le Groupe d'Etudes en Linguistique Textuelle Contrastive GELiTeC.
- 2018, 20-27 août « *To i delo et net-net (da) i* : deux marqueurs complexes de la fréquence dans les langues slaves orientales »
XVI^{ème} Congrès International des Slavistes, Belgrade
- 2018, 5 juin « Le *surżyk* : jeu sur la norme des langues russe et ukrainienne », journée d'étude « La norme dans les langues slaves », CELISO, Paris-Sorbonne.
- 2017, 24 novembre « Du discours rapporté au discours inventé. Le cas de la citation en russe dans le texte journalistique en ukrainien », journée d'études « Aux frontières des discours rapportés », 23-24 novembre 2017, Université de Poitiers, laboratoire FoReLL.
- 2017, 13 octobre « Le contact des langues russe et ukrainienne : l'histoire de la citation fidèle et infidèle à travers les textes littéraires », journée d'études « Le plurilinguisme à l'épreuve de la traduction », 12-13 octobre, Aix-Marseille Université.
- 2017, 17 mai, « La polyphonie intraduisible et le dialogue des cultures dans la littérature russe, ukrainienne et allemande » (« Непереводимая полифония и диалог культур на примере немецкой, русской и украинской литературы »), X^{ème} Colloque international « L'identité nationale dans la langue et la culture », organisé par l'Institut des Sciences Humaines de Kiev rattaché à l'Université Nationale d'Aviation en collaboration avec Aix-Marseille Université.
- 2017, 11-13 mai, « La construction 'net-net da (/) i V' : le problème de l'expression de l'itération en russe, ukrainien et biélorusse en comparaison avec le français », à l'Université de Genève, V^e Congrès international de linguistique textuelle contrastive langues slaves – langues romanes organisé par le Groupe d'Etudes en Linguistique Textuelle Contrastive GeLiTEC.
- 2016, 8 décembre, « L'expression du pronom-sujet de 2^{ème} personne à l'impératif en russe : sémantique, syntaxe et pragmatique », Séminaire des langues slaves, Paris-Sorbonne
- 2016, 23-25 novembre, « L'expression du pronom-sujet de 2^{ème} personne à l'impératif en russe » (communication en russe), Colloque international de slavistique de l'Université de Sofia.
- 2016, 6-7 octobre 2016 « Les intraduisibles constructions dans les contes slaves orientaux », Journée d'étude « L'altérité linguistique et l'intraduisible », Aix-Marseille Université
- 2016, 1-2 juillet, « La citation en langue étrangère : de la littérature à la presse russe et ukrainienne », Colloque pluridisciplinaire « La Citation » organisé par l'Ecole Doctorale V Concepts et Langues en coopération avec CELTA, Paris-Sorbonne.
- 2016, 11 mai, « Les connecteurs de cause et la temporalité : la narration et l'énonciation. Essai d'une approche comparative », Journée d'études *Linguistique du texte* à l'université

Paris-Sorbonne.

- 2016, 18 mars, « L'altérité slave dans les discours romanesques français, allemand, russe et ukrainien », présenté au séminaire du laboratoire ECHANGES à Aix-Marseille Université à titre de représentation de l'axe « Altérité et traduction ».
- 2015, 14-16 mai, « Le rôle des connecteurs de cause dans la cohésion phrastique et la cohérence textuelle : la comparaison entre le français et le russe », Université de Bergame, IV^e Congrès international de linguistique textuelle contrastive langues slaves-langues romanes, organisé par le Groupe d'Etudes en Linguistique Textuelle Contrastive GELiTEC.
- 2015, 27 mars, « Sémantique et syntaxe des constructions verbales en écho avec la négation : *spat' ne spit, no plakat' ne plačet* », Journée d'études *Morphologie et syntaxe* à l'université Toulouse-Mirail.
- 2011, 1–3 septembre, « Les verbes de perception et la construction de l'altérité énonciative en russe contemporain », VI^e Congrès de la Société de Linguistique Slave Université de Provence, Aix-en-Provence.
- 2010, 25 juin – Journée d'études « Narration et énonciation », INALCO – Paris- Sorbonne : intervention « Le fonctionnement du discours indirect libre en russe dans le récit ».

■ TRAVAUX DE RECHERCHE, RÉALISATIONS

A. Comptes rendus et traductions

1. CR du colloque international organisé par l'UNESCO à Paris le 25 octobre 2006, « 150^{ème} anniversaire d'Ivan FRANKO (1856-1916) », *Lettre d'études slaves*, 2007/1, p. 2-3.
2. CR Cécile Gauthier, *L'imaginaire du mot "slave" dans les langues française et allemande, entre dictionnaires et romans*, Paris, Editions Pétra, coll. « : Sociétés et cultures post-soviétiques en mouvement », 2015, 522 p., *Lectures* [En ligne], Les comptes rendus, 2016, mis en ligne le 06 janvier 2016, URL : <http://lectures.revues.org/19764>
3. Trad. Olga Artyushkina et Anne Delizée, « Lozanka » / « La Lausannoise » (nouvelle tirée du recueil *Leksykon intymnyx mist* (en ukrainien) / *Lexique de villes intimes*, 2011) de Jurij Andrušovič », préface d'O. Artyushkina, *Slavica Bruxellensia* [En ligne], 8 | 2012, mis en ligne le 15 juin 2012. URL : <http://slavica.revues.org/>
4. « Les meilleures nouvelles d'Anton Tchekhov. Nouvelles traductions », traduction et co-traduction de cinq nouvelles avec des notices, *Éditions Rue Saint Ambroise*, 2020.
5. « Les meilleurs nouvelles de Léonide Andreev. Nouvelles traductions », traduction de trois nouvelles, 2022.

B. Publications dans des revues scientifiques à comité de lecture

1. « L'expression de la réponse à la question fermée en russe contemporain », dans *Recueil des jeunes chercheurs de l'Université de Paris-Sorbonne Paris IV*, EA « Centre de Linguistique Théorique et Appliquée »
www.paris-sorbonne.fr/jeunes-chercheurs/.../Artyushkina.pdf
2. « L'émergence du concept de discours indirect libre et la représentation des pensées : quand le terme opacifie la réalité », dans *Revue des études slaves, Mélanges offerts à Jean Breuillard*, 2012, p. 663-675.

3. « Le discours indirect libre dans le continuum des formes du discours rapporté en russe. Pour une approche énonciative et pragmatique du phénomène », in *Revue des études slaves*, LXXXIV/1-2, 2013, p. 11-23.
4. « Émotions et relations dans *Le Petit Prince* dans les traductions russes et ukrainiennes », in *Le Petit Prince et les amis au pays des traductions. Études dédiées à Urszula Dambaska-Prokop*, J. Górnikiewicz, I. Piechnik, M. Świątkowska (éds.), Kraków, Księgarnia Akademicka, 2013, p. 47-60.
5. « Роль эллипсиса в полифонической интерпретации » (« Le rôle de l'ellipse dans l'interprétation polyphonique »), in *Travaux de slavistique. Actes du VIe congrès de la Slavic Linguistics Society* sous la direction d'Irina Kor Chahine et Charles Zaremba, PUP, 2013, p. 267-281.
6. « Alexandra Exter : le destin européen d'une Ukrainienne » / « Alexandra Exter : el destino europeo de una ucraniana », *Paris-Mexico, capital d'exil*, 2 volumes, Casa Refugio Citlaltépetl Mexico, 2014, vol. 1, p. 117-129, 409-412.
7. « Роль полифонических коннекторов причины в когезии текста во французском и русском языках » (« Le rôle des connecteurs de cause polyphoniques dans la cohérence textuelle en français et en russe », in *Langues slaves en contraste*, édités par O. Inkova, A. Trovesi, Bergamo University Press, 2016, p. 265-287.
8. « Сémантика и синтаксис конструкций вербальных эхо с отрицанием : *spat' ne spit, no plakat' ne plačet* », in *Contribution aux études morphologiques, syntaxiques et sémantiques en russe*, V. Beliakov et Ch. Bracquenier (dir.), Toulouse, PUM, 2017, p. 11-31.
9. « Непереводимая полифония и диалог культур на примере французской, немецкой, русской и украинской литературы » [La polyphonie intraduisible et le dialogue des cultures dans la littérature russe, ukrainienne et allemande], in Actes du X^{ème} Colloque international *L'identité nationale dans la langue et la culture*, 17-18 mai 2017, Kiev, p. 106-111.
10. « Выраженность подлежащего в императиве : семантика, синтаксис, прагматика » (« L'expression du sujet avec l'impératif : sémantique, syntaxe, pragmatique »), in *Rusistika segodnja : tradicii i perspektivy*, Sofia, Actes du colloque international de slavistique de l'université de Sofia, 23-26 novembre 2016, p. 64-74, URL : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01625625>
11. *To i delo et net-net (da) i* : deux marqueurs complexes de la fréquence dans les langues slaves orientales », in *Revue des études slaves*, actes du Congrès International des Slavistes, Belgrade, 2018, p. 10-26.
12. « L'intraduisible conte merveilleux : entre exotisme et adaptation », in *Propos sur l'intraduisible*, dir. O. Artyushkina, Ch. Zaremba, PUP, Collection Langues et langage, 2018, <https://books.openedition.org/pup/7806>
13. « La construction itérative 'net-net (da) i' et ses équivalents en biélorusse et ukrainien en comparaison avec le français », in *Contrastes. Études de linguistique slavo-romane*, édités par O. Inkova et D. Mancheva, Edizioni dell'Orso 2019, p. 93-113.
14. « Поэтика дивного та дивовижна поетика : лінгвістичні інкрустації у романі Філіпа Клоделя *Моє ім'я Бродек* » [La poétique de l'étrangeté et l'étrange poétique : les incrustations linguistiques dans le roman de Philippe Claudel *Le rapport de Brodeck*], in Actes du XII^{ème} Colloque international *L'identité nationale dans la langue et la culture*, 22-23 mai 2019, Kiev, p. 3-7.
15. (chapitre d'ouvrage), en coll. avec R. Roudet et T. Bottineau, « La mise en saillance et les réductions adjectivales en russe », in *Adjectivité. Approches descriptives de la linguistique adjectivale*, chapitre 9, De Gruyter, Berlin, p. 213-233.
16. « L'écriture mensongère de Nabokov. La mise à nu de l'artifice de la narration », in O. Artyushkina, V. Beliakov, N. Bernitskaïa, T. Bottineau (dir.), *Études de linguistique slave. Mélanges offerts à Robert Roudet*, Toulouse PUM, 2020, p. 11-27.

17. « Les reduplications adjectivales en russe en comparaison avec le français. *Nam kupili sinij-sinij, prezelënyj krasnyj šar* », in *Systèmes linguistiques et textes en contraste. Études de linguistique slavo-romane*. (red.) Olga Inkova, Małgorzata Nowakowska & Sebastiano Scarpel, Kraków : Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, 2020, p.193-211.
18. « Du discours rapporté au discours inventé : l'histoire de la citation fidèle et infidèle », actes de la journée d'étude « Le plurilinguisme à l'épreuve de la traduction », 12-13 octobre 2017, Aix-en-Provence, PUP /books.openedition.org.
19. « Авторский перевод в современных исследованиях французских славистов » [Auto-translation dans les travaux de recherche des slavistes français], in XIII^{ème} Colloque international *L'identité nationale dans la langue et la culture*, dir. O.G. Shostak, Kyïv : Talkom, 2020, p. 16-20.
20. « La narration oralisée comme un cas particulier du « pseudo-dialogue » entre le narrateur et le lecteur. Le cas de skaz (le dit) en russe », *Cahiers de praxématique* [En ligne], 76 | 2021: <http://journals.openedition.org/praxematique/6995> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/praxematique.6995>
21. « Номинативные предложения в тексте. Контрастивное исследование на материале русского и французского языков », dans *Vestnik MGU, Moscow State University Bulletin. Series 9. Philology*, 2021, no. 6, p.32-46.
22. « Лабиринты памяти и испытание истиной », *Modernités russes* [En ligne], 21 | 2022, mis en ligne le 13 avril 2023, consulté le 13 mai 2023. URL : <https://publications-prairial.fr/modernites-russes/index.php?id=698>
23. « Le phénomène de *suržyk* en Ukraine : deux langues en dialogue », dans *Slovo, « Langues en mouvement : changements linguistiques dans l'espace postcommuniste au tournant du XXI^e siècle »*, sous la direction de Snejana Gadjeva et Svetlana Krylosova (INALCO, CREE), 2022, p.35-60. HAL-03685992.
24. « Répétitions et reduplications simples et préfixées en russe contemporain », dans *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, t. CXVII, 2022, Fasc.1, pp. 189-215.
25. « Особенности организации нарратива интерактивного типа », dans *Slowianszczyzna dawniej i dzis. Język, literatura, kultura*, Wrocław, 2023, pp. 251-261.
26. « Énonciation nominale dans le texte : enjeux énonciatif de l'interprétation. Étude contrastive français-russe », in *Architettura testuali. Simmetrie e asimmetrie a confronto* sous la direction de M. di Filippo, O.Inkova, P.Macurová, p. 107-131.
27. (à paraître), « Marqueurs discursifs avec la racine « *gljad* » en russe et « *dyv* » en ukrainien », dans « *Études de linguistiques slaves* », Institut d'études slaves.
28. (à paraître), « La langue de guerre et ses néologismes en ukrainien », dans « *War studies* », SUP, 2025.

C. Coordination d'ouvrages

1. en collaboration avec Ch. Zaremba (dir.), *Propos sur l'intraduisible*, PUP, Collection Langues et langage, 2018, <https://books.openedition.org/pup/7806>
2. en collaboration avec V. Beliaikov, N. Bernitskaïa, T. Bottineau (dir.), *Études de linguistique slave. Mélanges offerts à Robert Roudet*, Toulouse PUM, 2019.
3. en collaboration avec Alexander Kazakevich, Mariya Lyakhova et Victoria Zayanchkauskayte, « Introduction », ELAD-SILDA [En ligne], n° Syntaxe des langues slaves : de la norme à la transgression, publié le : 07/04/2020, URL : <http://publications-prairial.fr/elad-silda/index.php?id=658>.
4. en collaboration avec Ch. Zaremba (AMU, ECHANGES) et Yulia Yurchenko (AMU, ECHANGES), « Le plurilinguisme dans la traduction », actes de la journée d'étude, PUP, Collection Langues et langage, PUP, <http://books.openedition.org>, 2020.

5. en collaboration avec Domitille Caillat (Montpellier 3), Aleksandra Nowakowska (Montpellier 3) et Hugues Constantin de Chanay (Lyon 2, ICAR) : « Les voix en dialogue. Hétérogénéité énonciative et discours en interaction », juillet 2019, *Cahiers de praxématique*, deux numéros thématiques,
6. en collaboration avec Anna Lushenkova-Foscolo (Lyon 3, Marges) et Małgorzata Smorağ-Goldberg (Paris-Sorbonne, Eur'Orbem) : « Autotraduction : perspectives intertextuelles, transactions esthétiques, circulations transculturelles », *Nouveaux Cahiers de Marge*, 2023,
7. en collaboration avec Bella Ostromooukhova (Eur'Orbem) et Ivan Savchuk (EHES). « Langues et discours face à la guerre en Ukraine » en deux volumes Volume 1 : *Russie et diaspora russophone*. Volume 2 : *Ukraine et espace ukrainophone*, à paraître dans les Presses Universitaires Septentrion en 2026.
8. avec Sylvie Archambault et Stéphane Viellard : coordination éditoriale du numéro de la *Revue des études slaves*, 2026, « Études de linguistique ukrainienne ».